

4. Савельева Е. Б. Анафора как компонент прагматической релевантности жанра автобиографии // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер.: Лингвистика. 2012. № 3. С. 16–24.
5. Савельева Е. Б., Леонтьева А. В., Котова Е. Г. Функциональные особенности использования дейксиса и анафоры в текстах автобиографической прозы // Русский лингвистический бюллетень. 2023. № 2(38).
6. Самарская Е. Г. Автобиографическое представление как репрезентант личности персонажа в художественном тексте: дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2008. 137 с.
7. Шумаева Е. П. Проблема определения границ автобиографического текста // Вестник МГОУ. Сер.: Лингвистика. 2008. № 2. С. 52–55.
8. Lejeune Ph. Le pacte autobiographique. Paris, 1975. 381 p.
9. Lejeune Ph. Signes de vie. Le pact autobiographique 2. Paris, 2004. 278 p.
10. Lejeune Ph. L'autobiographie en France. Paris: Colin, 1971. 272 p.

УДК 81-23

Э. М. Селейдарян (Краснодар, Россия)

Кубанский государственный аграрный университет им. И. Т. Трубилина

Особенности перевода научных текстов с английского языка на русский

В статье автор рассматривает особенности и сложности перевода научных материалов и приводит рекомендации, которые следует учитывать при работе со специфическими текстами.

Ключевые слова: терминология, грамматические особенности, контекст, культурные отличия

Перевод научных текстов с английского языка на русский имеет свои специфические сложности и особенности. Рассмотрим некоторые из них.

1. Научные тексты содержат большое количество специализированной терминологии, которая может быть уникальной для конкретной области знания. Переводчику необходимо быть хорошо знакомым с соответствующей терминологией в обоих языках, чтобы точно передать значение терминов без искажений. Кроме того, переводчику необходимо иметь хорошее знание предметной области, с которой связаны переводимые тексты. Это поможет ему понять контекст и значения специфических терминов, чему нужно учить студентов – будущих переводчиков, так как «обучение иностранному языку в вузе ориентируется на формирование и развитие значимых для будущей профессии коммуникативных навыков и умений» [1].

2. Переводчик должен провести исследование и изучить доступные источники, включая словари, специализированные глоссарии и справочники, относящиеся к данной области знания. Это позволит ему найти наиболее точный и соответствующий оригиналу перевод терминов.

3. Важно учитывать контекст, в котором используются специализированные термины. Термин может иметь разные значения в разных контекстах, поэтому переводчик должен учитывать данный аспект и выбирать наиболее подходящий перевод, основываясь на смысле и цели использования термина, так как «буквализм – это ошибочный перевод, когда используется самое известное значение вместо подходящего» [4]. Перевод специализированной терминологии требует высокой точности и согласованности, чтобы сохранить ясность и точность информации в переводе, и мы согласимся с тезисом о том, что «иностранный язык в том или ином объеме нужен работникам любой сферы, от образования до информационных технологий» [6].

4. Английский и русский языки имеют различную грамматическую структуру и закономерности, обуславливающие порядок слов. Переводчик должен понимать и уметь передать сложные конструкции и связи между словами в предложениях таким образом, чтобы сохранить логику и ясность оригинала.

Передача сложных конструкций и связей между словами при переводе требует внимательности и грамматической точности:

– следует анализировать структуру предложений, для чего тщательно изучить структуру и синтаксис исходного предложения, обращая внимание на порядок слов, глаголы, существительные и другие части речи, а также на связи и отношения между ними;

– следует изучить различные грамматические конструкции и их эквиваленты в целевом языке: пассивные конструкции, условные предложения, относительные придаточные предложения и т.д. Переводчик должен знать, как эти конструкции «работают» в целевом языке и как их лучше передать, чтобы сохранить логику изложения и не исказить смысл;

– следует обращать внимание на контекст, в котором используются сложные конструкции. Иногда контекст помогает понять, какие отношения и связи имеются в предложении и как их лучше передать при переводе. Необходимо обратить внимание на предшествующие и последующие предложения, а также на ключевые слова или выражения, которые могут влиять на перевод;

– следует учитывать особенности стиля и академического письма: научные тексты на английском языке могут иметь свои элементы стиля и академического письма, такие как использование пассивных конструкций, формального языка и специфических выражений. Переводчик должен уметь сохранить этот академический стиль и тональность в переводе. Так, И. С. Криворучко считает, что «знания о ценностной значимости внешней действительности, а также сте-

реотипные представления о ней, получившие положительную оценку среди представителей народа, формируют у человека ценностную картину мира, составляющую аксиологический аспект его взаимоотношений с окружающей реальностью» [5]. Сохранение академического стиля при переводе является важным аспектом, особенно при переводе научных текстов;

– следует обращать внимание на передачу специализированной лексики, так как академические тексты часто содержат специализированную терминологию. Важно уметь точно и адекватно перевести эти термины, чтобы сохранить профессиональную направленность и научный характер текста. Необходимо использовать соответствующие глоссарии и справочники, чтобы убедиться в точности перевода терминов.

Переводчик должен учитывать культурные различия между английским и русским языками. Он должен быть в курсе концепций, принятых в научных кругах обеих стран, и уметь адаптировать перевод к ожиданиям русскоязычной аудитории, поэтому «следует подчеркнуть особую важность владения иностранным языком, который и будет являться инструментом достижения взаимопонимания в процессе иноязычного общения» [2]. Учет культурных различий является важным аспектом при переводе, поскольку каждый язык и культура имеют свои уникальные нюансы и способы выражения. Следует принимать во внимание ценности, традиции, общепринятые манеры и нормы поведения, ведь «культура каждой отдельной страны отличается своим наследием, обычаями, традициями, ритуалами, стереотипами, вкусами и потребностями» [3].

Таким образом, перевод научных текстов требует высокого уровня профессиональной подготовки переводчика и наличия у него специализированных знаний в соответствующей научной области. Это сложная задача, которая требует внимательности, точности и глубокого понимания как исходного, так и целевого языка, а также культуры, с которой он интегрирован.

Литература

1. Алещанова И. В., Фролова Н. А., Желтухина М. Р. Роль междисциплинарного контекста в формировании профессиональной терминосферы // *Primo Aspectu*. 2020. № 4(44). С. 77–82.

2. Донскова Л. А. Изучение иностранного языка как способ развития коммуникативной компетенции // *Язык. Культура. Общество: сб. ст. по материалам межвуз. науч.-метод. конф., посвящ. 85-летию образования каф. иностр. яз. Кубан. гос. аграр. ун-та / М-во сел. хоз. РФ; Кубан. гос. аграр. ун-т. Краснодар, 2016. С. 140–146.*

3. Донскова Л. А. Взаимодействие культур в межличностном пространстве // *Точки научного роста: на старте десятилетия науки и технологии: материалы ежегод. науч.-практ. конф. препод. по итогам НИР за 2022 г. Краснодар, 2023. С. 492–495.*

4. Емцева Ю. В., Карамышева С. Г. К вопросу о ложных друзьях переводчика // *Теоретические и научно-практические дискуссии в области гуманитарных наук: материалы IX междунар. науч.-практ. конф. / АНО «Национальный исследовательский*

институт дополнительного профессионального образования» (АНО «НИИ ДПО»). Ставрополь, 2023. С. 14–17.

5. Криворучко И. С. Лингвоаксиологический аспект англоязычных бизнес-неологизмов с зооморфным компонентом // Точки научного роста: на старте десятилетия науки и технологии: материалы ежегод. науч.-практ. конф. препод. по итогам НИР за 2022 г. Краснодар, 2023. С. 512–514.

6. Мосесова М. Э. Изучение языков как основа формирования представления о мире // Социально-экономические процессы современного общества (к 80-летию Льва Пантелеймоновича Куракова): материалы Всерос. науч.-практ. конф. / Чуваш. гос. ин-т культуры и искусств. Чебоксары, 2023. С. 218–221.

УДК 811.133.1

И. И. Синельникова, О. Д. Найдено (Белгород, Россия)

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Расширение значений «модных» существительных французского языка (на материале прессы)

Статья посвящена рассмотрению актуализации таких «модных» существительных французского языка, как «le paysage», «la logique», «la galère», на материале современной французской публицистики. Проводится анализ семантической трансформации данных модизмов и перевод их новых значений на русский язык.

Ключевые слова: модизм, модное слово, расширенная семантика, валентность, французская пресса

Материалы средств массовой информации максимально быстро отражают языковые изменения и основные тенденции в развитии языка. Одной из особенностей развития лексического состава современного французского языка является функционирование большого количества «модных» слов, или модизмов. Данное лингвистическое явление представляется относительно новым, чем объясняется небольшое количество работ на материале различных языков, посвященных «модным» словам. При этом у исследователей все еще нет единой точки зрения относительно дефиниции подобных слов.

Впервые термин «modisme» («модизм») ввела в своей работе на французском языке С. Брюне (Sylvie Brunet), определившая модизмы как слова, которые активно употребляются в языке в конкретный промежуток времени и при этом расширяют круг своих значений. По мнению автора, модизмы отражают социокультурные особенности определенной эпохи и чаще всего актуализируются в молодежном социолекте. С. Брюне отмечает, что со временем модизмы теряют свою популярность и выходят из употребления [7, p. 35].